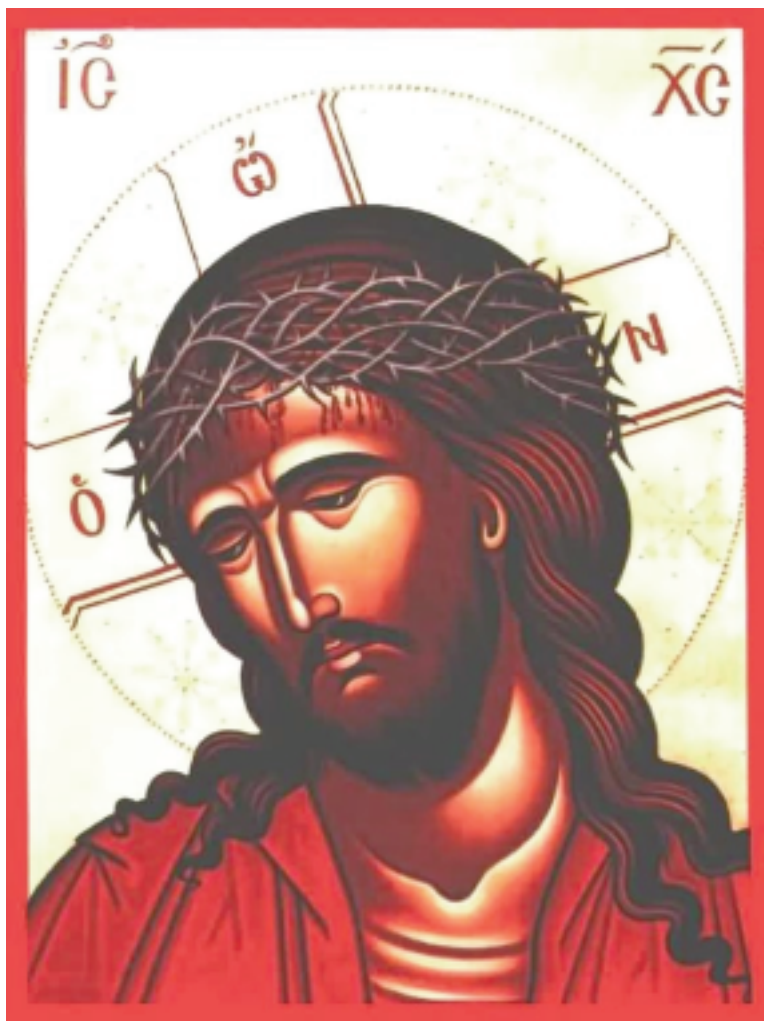




ΠΟΧΗ ΒΕΪΡΗΥ
LENTEN VESPER

ACKNOWLEDGEMENTS

Prepared and printed in October 2013 by the Edmonton Eparchial Liturgical Commission (EELC) as a second working draft, pending final Episcopal approval for publication and official use within the Eparchy of Edmonton.

To preserve faithfulness to official Synodal liturgical texts, wherever possible, all blessings, the usual beginning prayers, litanies, common prayers, and dismissals correspond to *The Sacred and Divine Liturgy of Our Father John Chrysostom*, published by the Synod of the Hierarchy of the Ukrainian Greek Catholic Church, 1988.

For all other hymns, prayers and compositions, the following liturgical publications with hierarchical approval were used as authoritative sources for texts in both Ukrainian and English: *The Molytoslov* in Ukrainian (Rome-Toronto: Basilian Fathers, 1990); *The Molytoslov* in English (Stamford-Zhokva: Basilian Fathers, 2003); and *The Divine Liturgy - An Anthology for Worship* (Ottawa: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, 2004).

To preserve faithfulness to the Greek Septuagint, and to maintain consistency in style and translation principles, one complete English translation of the Greek Psalter was selected by the EELC to serve as the primary source for *Daily Vespers* and all other liturgical services of the Horologion. All psalms and psalm verses are taken from *THE PSALMS Translated from the Greek Septuagint* by Jose M. De Vinck and Lenidas C. Contos (Allendale, NJ: Alleluia Press, 1993).

Draft II - 50 copies

Едмонтонська Єпархія
Української Греко-Католицької Церкви
2020

ПОЧА ВЕЧІРНЯ LENTEN VESPERS

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2020



ПОСНА ВЕЧІРНЯ

*Згідно з Типіком Української Греко-Католицької Церкви (ст. 20), на цій вечірні «нема входу, тому св. двері не відчиняються, ані диякони не служать, ані ієрей не уживає фелон, а лише епітрахилъ; кадить тільки на “Господи, взиваю я”». Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед святі двері і починає: Благословенний Бог.... Якщо немає ієрея, чтець (або диякон) провадить відправою, і починає: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. **Всі відповідають:** Амінь.*

СТОЯТИ

Благословення

ІСРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Початкові Молитви

Чтець сам, або антифонально, на два хори. Якщо немає двох окремих хорів, клир служить як перший хор (А), а вірні як другий (Б).

А: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Б: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.



LENTEN VESPER

*In accordance with the Typicon of the UGCC (p. 20), at Daily Vespers “there is no entrance, thus the holy doors remain closed; the deacons do not serve, nor does the priest use the phelonion, only the epitrahilion; and he incenses only at ‘Lord, I have cried to You.’” The priest, vested in rason and epitrahelion, stands before the holy doors and begins, Blessed be.... If no priest is present, the lector (or deacon) leads the service and begins: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **Everyone responds, Amen.***

STAND

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Beginning Prayers

The lector alone, or with two choirs antiphonally. If two choirs are not present, the clergy may serve as the choir A and the faithful as choir B.

A: Glory be to You, our God, glory be to You!

B: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

A: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

A: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

A: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

A: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

A: Господи, помилуй. (6)

Б: Господи, помилуй. (6)

A: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

A: Lord, have mercy. (3)

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

A: Lord, have mercy. (6)

B: Lord, have mercy. (6)

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

- A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.
B: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.
A: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа
всі: — **Царя і Бога нашого.**

Під час читання 103-го псалма ієрей перед св. дверми проказує потиху вечірні (світільничі) молитви (ст. 40).

Псалом 103

Прослава Бога - Сотворителя і Вседержителя

За звичаєм. Псалом 103 можна співати різними варіантами. Якщо береться цілий псалом, співаємо антифонально:

- A: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
B: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.
A: Ти розп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
B: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
A: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
B: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
A: Безоднею, немов одежею, покрив її,* понад горами стали води.
B: Перед погрозою Твоею вони тікали,* перед голосом грому Твого тремтіли.
A: Підвелися гори, зійшли долини до місця,* що Ти їм призначив.

Call to Worship

Psalm 94:6

- A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!
B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!
A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,
ALL: **Our King and God!**

During the chanting of Psalm 103, the priest, standing before the holy doors, recites the Prayers of Light (see page 41).

Psalm 103

God's boundless care for His creation

According to custom. Psalm 103 may be sung in a variety of ways. If sung in its entirety, it is chanted antiphonally in the following way:

- A: Bless the Lord, O my soul. * You are very great, O Lord, my God;
B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,
A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.
B: You make the clouds Your conveyance.* You surge on the wings of the wind.
A: You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.
B: You settled the earth on its firm foundation,* it shall stand unmoved from age to age.
A: The abyss covers it like a garment;* waters stand over the mountains.
B: At Your rebuke they will take to flight;* at the peal of Your thunder, they will fear.
A: They hurdle the hills and run down the dales,* to the place You have chosen for them.

Б: Поставив їм границю, якої не перейдуть,* щоб знову покрити землю.

А: Джерела посилаєш у ріки,* які течуть проміж горами.

Б: Усю звірину, що в полі, вони напувають,* дикі осли там гасять свою спрагу.

А: Над ними кублиться небесне птаство,* з-поміж гілляк дає свій голос.

Б: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,* земля насичується плодом діл Твоїх.

А: Вирощуєш траву для скоту,* зела — на вжиток людям,

Б: Щоб хліб із землі добували:* вино, що серце людське звеселяє,

А: Олію, щоб від неї ясніло обличчя,* і хліб, що скріплює серце людське.

Б: Насичуються дерева Господні,* кедри ливанські, що посадив їх.

А: На них гніздяться птиці,* бусли на кипарисах їхнє житло.

Б: Високі гори для оленів,* скелі — для зайців притулок.

А: Ти створив місяць, щоб значити пори,* сонце знає свій захід.

Б: Наводиш темряву, і ніч надходить,* що в ній ворушаться усі звірі дібровні.

А: Левенята рикають за здобиччю своюю,* поживи від Бога для себе просять.

Б: Ховаються, як тільки зійде сонце,* лягають у своїх норах.

А: Виходить чоловік до свого діла,* і до своєї праці аж до вечора.

Б: You have set up a boundary not to be passed;* they shall never return to cover the earth.

А: Down in the gullies, You make springs to rise;* waters shall go down between the mountains.

Б: They shall give drink to the beasts of the field;* wild asses will seek them to quench their thirst.

А: The birds of the sky will abide by them;* from among the rocks they will raise their song.

Б: From Your lofty halls, You refresh the mountains;* the earth shall be fed with the fruit of Your works.

А: You made green pastures for the cattle* and food-plants for the service of all,

Б: So that bread may be brought from the earth,* and wine that gladdens the heart of man;

А: So that oil may put a gleam upon his face,* and that bread may strengthen the heart of all.

Б: The trees of the plain will be satisfied,* the cedars of Lebanon that He planted.

А: The sparrows will build their nests in them;* and the herons will call them their home.

Б: To the deer belong high mountains;* to rodents, the shelter of the rocks.

А: You have made the moon to mark the seasons;* the sun knows the time of its setting.

Б: You establish darkness, and it is night* wherein the forest creatures prowl around.

А: Young lions roar for their prey,* and call out to God for their meat.

Б: As the sun rises, they will come together,* and lay themselves down in their dens.

А: Man will go out to his labour,* and work until even-tide.

Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив,* повна земля Твоїх створінь.

А: Ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.

Б: Там кораблі проходять, є і левітан,* якого Ти створив, щоб ним бавитися.

А: Усі вони від Тебе дожидають,* щоб дав їм у свій час поживу.

Б: Коли даєш їм, вони її збирають,* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.

А: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

Б: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,* і Ти відновлюєш лице землі.

А: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.

Б: Спогляне Він на землю, і вона стрясється,* торкнеться гір, вони димують.

А: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.

Б: Нехай буде приємна Йому моя пісня;* у Господі я веселитимусь.

А: Нехай грішники з землі щезнуть і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.

Б: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.

А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
ВСІ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!
 †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

Б: How great are Your works, O Lord,* in wisdom You have wrought them all.

А: The earth is filled with Your creatures. Even the wide and open sea itself,* within it are countless creeping things, living beings small and large.

Б: Upon it, there are ships a-sailing,* and the great beast You made to have fun.

А: All of them look up to You* to give them their food in due time.

Б: You provide, and they gather up;* You open Your hand and they are full.

А: You hide Your face and they cringe;* You suspend their breath, and they die and return to their dust.

Б: You send forth Your breath, and they live;* You renew the face of the earth.

А: May the Lord's glory endure forever;* may the Lord rejoice in His works.

Б: He looks upon the earth, and makes it quake,* He touches the mountains and they smoke.

А: I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.

Б: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I will rejoice in the Lord.

А: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!

Б: The sun knows the time of its setting,* You establish darkness, and it is night.

А: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

Б: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
ALL: Now and for ever and ever. Amen.
ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
 †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

На третій раз:



Стоячи на звичайному місці перед св. дверми, ієрей виголошує мирну сктенію. Ієрей входить у святилище.

Мирна сктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

At the third time:



The deacon departs via the northern door; and, having shown reverence to the priest by making a small bow, he begins the Great Litany. The priest returns to the altar.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За місто це (*або: За село це, або: За святу обитель цю*), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

СИДІТИ

Читання з псалмів

Чтець читає назначену статію або катизму. Читання кінчається слідуючим славослов'ям:

чтець: †Слава Отця, і Сину і Святому Духові,

СТОЯТИ

all: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

DEACON: For this city, (*or: For this village, or: For this holy monastery*) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

SIT

Psalter Reading

The reader chants the appointed stasis or kathisma for the day. The psalm reading concludes with the following doxology:

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

STAND

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Мала єктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон робить малий поклін і вертається у святилище. Коли хор починає співати «Господи, взиваю я», диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та ієрея. Після цього, вийшовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; людей; та південними дверми вертається у святилище.

Псалом 140

Вечірня молитва о Божу опіку

всі: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the might, and Yours are the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

EVENING OFFERING

The deacon enters the holy altar (sanctuary) through the south door to complete the evening offering of incense. The holy doors remain closed. The deacon incenses the holy table and the holy altar. He then leaves through the north door; and standing at the usual place before the holy doors, he continues with the incensation of the iconostasis and the entire church, as prescribed.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

- A: Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!
- B: Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.
- A: Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- B: Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- A: Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.
- B: Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то почують, що слова мої любі.
- A: Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні кості перед адам.
- B: Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.
- A: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,* і від сильця тих, що творять безаконня.
- B: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а я пройду безпечно.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

- A: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до Господа молюся.
- B: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту Йому я виявляю.
- A: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою стежку.
- B: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце на мене.
- A: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би за мене.
- B: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто підкував б мною.

- A: Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.
- B: Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.
- A: In the company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.
- B: May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.
- A: Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.
- B: My words will be heard, for they are sweet.* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- B: On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.
- A: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalms 141

Prayer of a man deserted by friends

- A: With my voice I cried to the Lord,* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications;* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.
- A: I looked to my right and observed,* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.

- A: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- B: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми нещасний.* Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.

Стихири

Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 166) переплітають зі співанням стихир з книги Мінеї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.

- 10 Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені Твоєму. (Псалом 141)
- 9 Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені вчиниш.
- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи;* Господи, почуй мій голос. (Псалом 129)
- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.
- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.
- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.
- 2 Хваліть Господа, всі народи!* Прославляйте Його всі люди! (Псалом 116)
- 1 Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність Господа повіки.
† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

- A: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,* for they have overwhelmed me.

Stichera

Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

- 10 Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name. (Psalm 141)
- 9 The just shall gather around me* when You give me my due reward.
- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice! (Psalm 129)
- 7 Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.
- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?* But with You is forgiveness that You may be revered.
- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,* for it has trusted in the Lord.
- 4 From the morning watch until night* let Israel trust in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.
- 2 Praise the Lord, all the nations;* proclaim His glory, all you people. (Psalm 116)
- 1 Strong is the love of the Lord for us;* eternally will His truth endure.
† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Now and for ever and ever. Amen.

ВХІД СВІТЛА

Молитва входу

ДІЯКОН: Господу помолімся.

ІЄРЕЙ: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІЯКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІЄРЕЙ: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

Світло Тухе

ДІЯКОН: Премудрість, прості!

ВСІ:

Лик:

Світ-ло-ти-ху свя-то-ї сла-ви, без-смерт-но-го
От-ця не-бес-но-го, сла-то-го блажен-но-го, І-су-се Хри-сте!
До-жив-ши до за-хо-ду сон-ця, ба-чав-ши світ-ло ве-чір-нє,
сла-ви-мо От-ця, і Си-на, і Свя-то-го Ду-ха Бо-га.
До-стой-но є-сть пов-сяк-час про-слав-ля-ти Те-бе
го-ло-са-ми по-бл-ж-ни-ми, Си-ну Бо-жий, що жит-тя да-єш у-
сьо-му сві-ту; ти-му-ж світ-у-весь сла-ва-єсть Те-бе.

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Hymn of Light

PRIEST: Wisdom! Stand aright!

ALL:

All:

Tran-quil Light, of the ho-ly glo-ry
of the im-mor-tal, hea-ven-ly, ho-ly, ble-sed Fa-ther,
O Je-su Christ: as we come up-on the sun-set,
as we see the even-ing light, we sing to God, the Fa-ther, the Son,
and the Ho-ly Spi-rit. At all times You are wor-ship
of be-ing hymned by joy-ful voi-ces; O Son of God, You are the gi-ver of life.
For this the whole world, glo-ri-fies You.

Прокімен I

ІСРЕЙ: Будьмо уважні! Мир † всім. Премудрість. Будьмо уважні!

Співаємо перший прокімен дня із Тріоди

Читання I

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: Від книги Буття (або Виходу) читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

Вірні сідають і чтець читає парамію зі Старого Завіту. При кінці читання, ісрей каже: «Мир тобі» а чтець відповідає «І духові твоєму.».

Прокімен II

Із Тріоди

Reading II

From the Book of Proverbs

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: Від книги Приповідок читання.

диякон: Будьмо уважні!

The faithful sit and the lector begins the reading. At the end of the reading the priest says: "Peace to you, reader" and the lector responds "And with your spirit."

В НЕДІЛЮ ВВЕЧІР:

Великий Прокімен I

В неділю Прощення, в 2-гу і 4-ту неділю Посту

ХОР Не відверни лица Твого від слуги Свого, бо терплю я; нехайно вислухай мене. Споглянь на душу мою, і врятуй її.

диякон: *Стих 1:* Спасіння Твоє, Боже, нехай огорне мене.

Стих 2: Хай побачать це вбогі і звесляться.

Стих 3: Шукайте Бога, і житиме душа ваша.

Prokimenon I

PRIEST: Let us be attentive! Peace † be with all. Wisdom! Let us be attentive!

The Prokimenon for the day is sung from the Triodion

Reading I

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the book of Genesis (or Exodus).

DEACON: Let us be attentive!

SIT

The faithful sit the lector begins the reading. At the end of the reading the priest says: "Peace to you, reader" and the lector responds "And with your spirit."

Prokimenon II

See Triodion

Reading II

From the Book of Proverbs

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the book of Proverbs.

DEACON: Let us be attentive!

The faithful sit and the lector begins the reading. At the end of the reading the priest says: "Peace to you, reader" and the lector responds "And with your spirit."

ON SUNDAY EVENINGS

Great Prokimenon I

Forgiveness Sunday, and Sundays 2 and 4

CHOIR: Do not turn Your face away from Your son, for I am afflicted; hear me quickly. Be attentive to my soul; and deliver it.

DEACON: *Verse 1:* Let Your salvation, O God, help me.

Verse 2: Let the poor see it and be glad.

Verse 3: Seek God, and your soul shall live.

Великий Прокімен II

В 1-шу, 3-тю і 5-ту неділю Посту

ХОР: Дав єси спадкоємство тим, що бояться Тебе, Господи.

ДІАКОН: Стих 1: Від кінців землі до Тебе кличу.

Стих 2: Покриюся покровом крил Твоїх.

Стих 3: Так буду співату імені Твоєму повіки.

Сподоби, Господи

Чтець читає сам, або співаємо антифонально на два хори.

А: Сподоби, Господи, цього вечера,* без гріха зберегтис_я нам.

Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки. Амінь.

А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.

Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.

А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.

Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.

А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.

Б: Тобі належить хвала,* Тобі належить пісня.

А: Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Б: Нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Прохальна сктенія

ДІАКОН: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

Great Prokimen II

Sundays, 1, 3 and 5

CHOIR: You have given and inheritance, O Lord, to those who revere You.

DEACON: Verse 1: From the ends of the earth I have cried to You.

Verse 2: I will take refuge under the shadow of Your wings.

Verse 3: So I will sing praises to Your Name forever.

Deign, O Lord

The lector chants this alone, or it may be sung antiphonally in two choirs.

A: Deign, O Lord,* to keep us this evening without sin.

B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

B: †Blessed are You, O Lord;* teach me Your commandments.

A: †Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.

B: †Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.

A: O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.

B: It is proper to praise You,* and hymns belong to You.

A: Glory belongs to You,* Father, Son and Holy Spirit,

B: Now and for ever* and ever. Amen.

Litany of Supplication

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Вечора всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покайні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ісрей: Бо Ти благий і чоловіколюбче Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the whole world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Головопоклоніння

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ДИЯКОН: Голови ваші перед Господом схилить.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, що прихилив небеса і зійшов на спасення людського роду! Зглянься на слуг Твоїх і на спадкоємство Твоє, бо перед Тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови і зігнули свої шиї, не від людей очікуючи допомоги, але на Твою надіючись милість і Твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Стихири на стиховні

ВСІ: *Перша стихира.*

ЧТЕЦЬ: До Тебе я підношу мої очі, до Тебе, що живеш на небі. Як очі слуг на руки свого пана і як очі слуги — на руки своєї господині, так очі наші дивляться на Господа, Бога нашого, поки не змило-сердиться над нами. *(Пс 122,1-2)*

ВСІ: *Друга стихира.*

ЧТЕЦЬ: Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо надто ми наситилися зневаги. Надто наситилася душа наша глузування ситих, зневаги гордих. *(Пс 122,3-4)*

ВСІ: *Третя стихира.*

ЧТЕЦЬ: † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: *Четверта стихира.*

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Aposticha

ALL: *First Aposticha.*

LECTOR: I have lifted up my eyes to You Who dwell in heaven. As the eyes of the servants are on the hands of their masters. As the eyes of a maid are on the hands of her mistress, so our eyes are on the Lord our God until He has mercy on us. *(Ps 122: 1-2)*

ALL: *Second Aposticha.*

LECTOR: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have had more than our fill of contempt: yes, our soul has been more than filled. May disgrace fall on the prosperous, and contempt on the proud. *(Ps 122: 3-4)*

ALL: *Third Aposticha.*

LECTOR: † Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: *Fourth Aposticha.*

Пісня Симеона

Глас 5, болгарський.



Ні-ні від-пу-ска-єш слу-гу тво-го Вла-ді-ко,
Ny - ni vid-pu-skā-yesh slu-hu tvo - hó Vla-dŭ-ko,
за Тво-їм сло-вом у ми-рі. Бо по-ба-чи-ли о-чі мо-ї
za Tvo-yim slo-vom u my-ri. Bo po-ba-chy-ly ó - chí mo-yi
спа-сін-ня Тво-є; що при-го-ту-вав Ти пе-ред
spa-sin-nia Tvo-ye; shcho pry-ho-tu-vav Ty pé-red
у-сі-ма на-ро-да-ми світ-ло на про-сві-ту
u-si - ma na-ro - da-my svit-lo na pro-svi - tu
по-га-нам, і сла-ву лю-дѣ Тво-го Із-ра-ї-ля.
po-há - nam, i slá-vu lu-dŭ Tvo-ho iz-rá-yi-lia.

Трисвяті молитви

Трисвяті молитви читає чтець, або співаємо їх антифонально на два хори.

ЧТЕЦЬ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Hymn of Simeon

Tone 5, Bulgarian



Now — You — shall dis-miss — Your ser-vant, O Lord,
ac - cord - ing to Your word, — in peace;
be - cause — my eyes — have seen
Your — sal - va - tion which — You — pre-pared
be - fore the face of all — peo - ples,
a light of re - ve - la - tion for the Gen - tiles
and the glo - ry of Your peo - ple, Is ra - el.

Trisagion Prayers

The Trisagion Prayers may be recited by the lector alone, or with two choirs antiphonally.

LECTOR: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Господня молитва

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Тропарі

Згідно з уставом

ВСІ: Богородице Діво, радуйся,* благодатна Маріє Господь з Тобою.* Благословенна Ти між жінками* і благословенний плід лона Твого,* бо ти породила Христа Спаса, Избавителя душ наших. †Поклін.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: Хрестителю Христовий, всіх нас пом'яни* хай ізбавимося від беззаконь наших* бо тобі дано ласку молитися за нас. †Поклін.

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Моліться за нас, святі апостоли і всі святі* щоб визволитись нам від бід і журби* вас бо маємо перед Спасом гарячих заступників. †Поклін.

Під Твою Милість

ВСІ: Під твою милість прибігаємо, Богородице Діво* молитвами нашими в скорботах не погорди* а від бід ізбави нас єдина чиста і благословенна. *Без поклону.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Troparia

Tone 1

ALL: Rejoice, Mother of God, Virgin Mary, full of grace,* the Lord is with you.* Blessed are you among women,* and blessed is the fruit of your womb;* for you have borne Christ, the Saviour and Deliverer of our souls. †Prostration.

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: O Baptist of Christ, remember us all,* that we may be delivered from all our iniquities,* for to you is given grace to intercede for us. †Prostration.

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Pray for us, holy apostles and all the Saints,* that we may be delivered from peril and afflictions:* for you are our fervent intercessors before the Saviour. †Prostration.

Beneath Your Tender Mercy

ALL: Beneath your tender mercy* we take refuge, O Virgin, Mother of God.* Do not disdain our prayers in times of need,* but deliver us from every danger,* O only pure and blessed one. *No prostration.*

Кінцеві молитви

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила* суцщу Богородицю тебе величаємо.

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім, благослови отче.

ІСРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

ЧТЕЦЬ: Небесний Царю, Церкву укріпи, віру утверди, народи усмири, світ утихомир, місто це добре збережи, і ти, що раніш спочили, в оселях праведних осели, і нас після покаяння й сповіді прийми і помилуй, як благий і чоловіколюбчець.

Молитва св. Єфрема

ВСІ: Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. †Поклін.

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. †Поклін.

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь. †Поклін.

Concluding Prayers

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

LECTOR: Give the blessing, father, in the name of the Lord.

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, at all times, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

LECTOR: O Heavenly King, uphold our rulers, strengthen the faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this city. Grant our departed fathers, brothers and sisters that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession: for You are good and You love mankind.

Prayer of St. Ephrem

ALL: O Lord and Master of my life! Drive from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle chatter. †Prostration

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience, and love. †Prostration

Yes, O Lord and King! Let me see my own sins and not to judge my brothers and sisters; for You are blessed, for ever and ever. Amen. †Prostration

Відпуст

ІЄРЕЙ: Премудрість!

ВСІ: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сушу Богородицю, Тебе величаємо.

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.

Якщо немає ієрея, чтець співає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*і'мя, якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбчець.

ВСІ: Амінь.

Всепрощення

Ієреї повертається до людей і клякають.

ІЄРЕЙ: Благословіть нас, брати і сестри, і молися за нас. Простіть нам наші провини - вчинені словом, ділом або помислом - бо ми грішні.

ВСІ: Нехай Бог простить.

Тоді, всі вірні клякають і кажуть:

ВСІ: Благословіть нас, всечесніші отці, і моліться за нас. Простіть нам наші провини - вчинені словом, ділом або помислом - бо ми грішні.

ІЄРЕЙ: Нехай Бог простить.

Dismissal

PRIEST: Wisdom!

ALL: More honorable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

PRIEST: †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing!

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name, whose church this is*), of Saint (*name, whose day it is*), and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

Mutual forgiveness

The clergy kneel, facing the congregation.

CLERGY: Bless us, brothers and sisters, and pray for us. Forgive us for what I have done in the past - in word, deed or thought - for we are sinners.

ALL: May God forgive you.

Then the faithful kneel and say:

ALL: Bless us, reverend father/s, and pray for us. Forgive us for what I have done in the past - in word, deed or thought - for we are sinners.

CLERGY: May God forgive you.

ALL: Amen.

Молитва Прощення

Господи, Ісусе Христе, із Твоєї любови і милосердя до всіх, Ти молився о прощення для тих, що Тебе розіп'яли, і Ти навчав нас любити наших ворогів, молитися за тих що нас переслідують чи зневажають, і прощати їм. Сьогодні, з допомогою Твоєї ласки, я рішаю простити всім, що завдали мені болю в минулому, і тим, що далі по сьогодні мене переслідують або зневажають.

Хвилина мовчанки. Нагоди пригадати всіх людей до коло маємо жаль.

Господи, благослови і провадь їх , згідно з Твоєю волею. Рівнож, благослови і мене у моєму рішенні прощати. Відбери від мене всі жалі, лють і злопам'ять. Нехай у всіх наших серцях проявиться Твоє милосердя, прощення, благість і любов, на Твою славу. Амінь.

Prayer of Forgiveness

Lord, Jesus Christ, in Your great mercy and love for mankind, You prayed for the forgiveness of those who crucified You, and You taught us to love our enemies, to pray for those who persecute or offend us and to forgive them. Today, with the help of Your grace, I choose to forgive those who have hurt me in the past, or those who continue to persecute or offend me this day.

Moment of silence. Remember the persons in silence.

Lord, bless them and guide them according to Your will. Also bless me in my decision to forgive and take away any bitterness and resentment that I have in my heart. May Your forgiveness, goodness and loving-kindness be revealed in all of us, to Your praise and glory. Amen.

ВЕЧІРНІ МОЛИТВИ

Під час 103-го псалма ієрей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і многомилостивий! Вислухай молитви наш і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і посвяччас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поведься з нами за милістю Твою, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і ввесь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсяччас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призиваємо святе Ім'я Твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсяччас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хвалінням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в

PRAYERS OF LIGHT

Standing before the holy doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the

правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і покління: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злости! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добрiстю і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добра й запевнив нас обiцяне царство удiленими ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceits of the evil one; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є безсмертність і в світлі живеш недоступним. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірнє славослов'я. Направ, чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, будиши Тобі милими, згадуємо вночі Твоє Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наші і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord, Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord, Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.